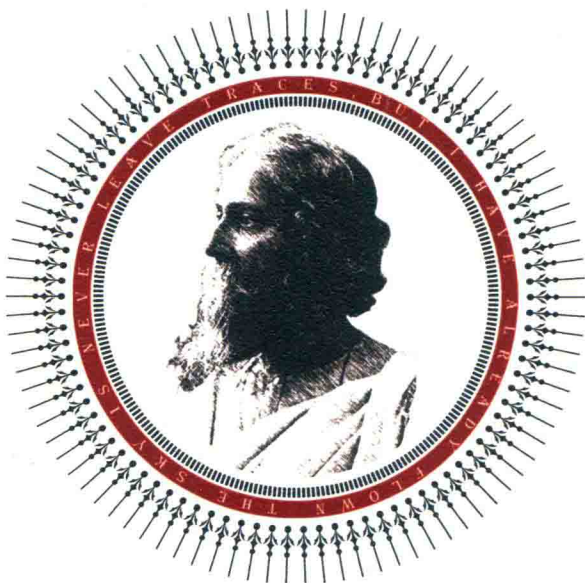


Robindranath Tagore



泰戈尔精品集

— 诗歌卷 —

【印度】泰戈尔/著 白开元/译



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

Rabindranath Tagore



泰戈尔精品集

— 诗歌卷 —

【印度】泰戈尔/著 白开元/译



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔精品集. 诗歌卷/(印)泰戈尔著;白开元译. —合肥:安徽文艺出版社,2017.2

ISBN 978-7-5396-5882-7

I. ①泰… II. ①泰… ②白… III. ①诗集-印度-现代
IV. ①I351.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 249125 号

出 版 人:朱寒冬

总 策 划:朱寒冬 刘 哲

出版统筹:周 康 王婧婧

责任编辑:周 康

装帧设计:张诚鑫

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址:合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码:230071

营 销 部:(0551) 63533889

印 制:安徽新华印刷股份有限公司 (0551)65859551

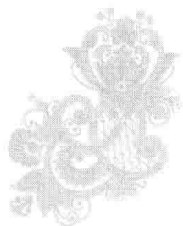
开本:880×1230 1/32 印张:14.625 字数:350 千字

版次:2017 年 2 月第 1 版 2017 年 2 月第 1 次印刷

定价:42.00 元

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换)

版权所有,侵权必究



新版说明

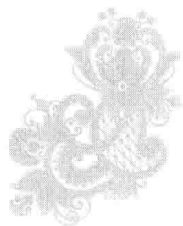
安徽文艺出版社秉承“以精品打造一流”的出版理念,出版了一系列中外名家经典作品集,2011年,值印度文化巨匠罗宾德拉纳特·泰戈尔诞生150周年暨逝世70周年之际,曾出版了《泰戈尔精品集》4卷本,译者为白开元先生。泰戈尔惯以用孟加拉语进行写作,再自译成英语(他获得诺贝尔文学奖的《吉檀迦利》即如此),因此国内出版的泰戈尔作品大多翻译自英语。白开元先生是国内屈指可数的精通孟加拉语的专家,专注于泰戈尔作品的研究和翻译。这套精品集就是白先生依据孟加拉文翻译而成的,体现了泰戈尔令人惊叹的“字字珠玑,多一字则繁,少一字则简”的把握语言的能力,更加准确地表达出泰戈尔作品中不朽的思想内涵和艺术魅力。这套书自出版以来,得到了业界的肯定和广大读者的喜爱。故借重版之机特做修订增补,合为5卷,即在原《泰戈尔精品集·诗歌卷》《泰戈尔精品集·散文卷》《泰戈尔精品集·小说卷》《泰戈尔精品集·传记卷》外,新增加了《泰戈尔精品集·戏剧卷》,旨在更加完整地展现泰戈尔的文学创作成果。泰戈尔的戏剧作品形式多样,题材广泛,既有话剧、诗剧,又有歌剧、歌舞剧等,涉

及习俗、宗教、爱情、教育等领域。此次新增的戏剧卷从孟加拉语的《泰戈尔全集》中选译了具有代表性的 19 个剧本,几乎涵盖了所有戏剧种类。其中,《自由之瀑》是一部现实主义杰作,反映了 20 世纪 20 年代印度群众争取民族解放的斗争,歌颂了为民族独立而英勇献身的英雄形象;《邮局》表现了泰戈尔独特的教育理念,文章中传递出的先进教育思想对于今天的家长、老师仍有一定的借鉴意义;《牺牲》是孟加拉戏剧的经典之作,剧情围绕杀生献祭而展开,揭露了顽固宗教陋习及宗教改革的迫切性;诗剧《贞妇》赞美了超越宗教派别的纯洁爱情,严厉谴责灭绝人性的封建婚姻制度;《甘陀利的祈求》《迦尔纳与贡蒂》和《齐德拉》均取材于史诗《摩诃婆罗多》,弘扬了坚守信义的高尚品德,赞美了忠贞不贰的爱情;《天堂闹剧》《学生的考试》《治病》《名声的烦恼》等,篇幅短小,揭露了现实社会中的种种弊端。

泰戈尔非常热爱中国,是中国人民的好朋友,曾于 1924 年来中国访问,对中国现代文学产生过巨大的影响。他曾说过:“中国和印度是极老而又极亲爱的兄弟”“我不知道是什么缘故,到中国便像回到故乡一样”。中国读者也十分喜爱泰戈尔和他的作品。为便于大家了解泰戈尔、阅读泰戈尔的作品,特修订增补 5 卷本《泰戈尔精品集》。

编 者

2016 年 12 月



总 序

罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861—1941)是印度现代时期出现的一位文化巨人,集文学家、艺术家、哲学家、教育家和社会活动家于一身。综观他的生平著述和活动,所体现的文化创造力是令人惊叹的。

作为文学家,泰戈尔的创作涉及各种体裁:诗歌、小说、散文、戏剧、文论和歌词等。而且,各种体裁的作品都有相当可观的数量,并展现独到的艺术成就,堪称世界文学史上并不多见的全才型的伟大作家。

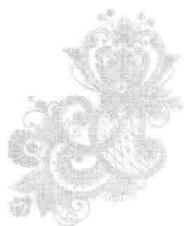
泰戈尔的文学创作既扎根于印度母亲大地,又有宽阔的世界视野。他熟谙印度历史悠久的宗教、哲学和文学传统,又关注西方现代文明和文学的发展。他头脑清醒,目光敏锐,对于东西方文化,都善于吸收其精华,而抛弃其糟粕。他是沟通和融合东西方文化的成功实践者。他的创作贴近自然、社会和人生,浸透人道主义精神。他注重作品的内容和情感,也讲究表现形式,追求完整和谐的艺术美。因此,阅读他的作品,总会让人感受到其中蕴涵的思想和艺术魅力,可以细细咀嚼和回味。

中国和印度同为文明古国,有着 2000 多年的文化交流史,而泰戈尔是现代中印文化交流的伟大使者,由于中印两国在近代共同的历史命运,泰戈尔对中国人民始终怀有深切的同情和真挚的友好情意。他曾经两度访华,与中国人民结下深厚的情缘。他还有一个美好的中文名字,叫“竺震旦”。他的作品也受到中国一代又一代读者的由衷喜爱。在 20 世纪中国的外国文学翻译中,泰戈尔是作品获得翻译和出版数量最多的外国作家之一。

今年是泰戈尔诞生 150 周年。为此,安徽文艺出版社出版这套 4 卷本的《泰戈尔精品集》。我要在这里特别提请读者注意的是,这套精品集的译者是白开元先生。白先生是国内屈指可数的精通孟加拉语的专家,而且,他毕生专注于泰戈尔作品的研读和翻译。泰戈尔是用孟加拉语写作的作家。文学是语言的艺术。因此,强调从原文翻译是翻译界的共识。而国内长期以来缺乏通晓孟加拉语的人才,以致过去的泰戈尔作品译本大多从英语或其他语言转译,也是迫不得已。现在,白先生奉献给读者的这套《泰戈尔精品集》全部是依据孟加拉语原文翻译的。这是值得我们额手称庆的。这样,出版白先生翻译的这套精品集,也为纪念泰戈尔诞生 150 周年增添了一种特殊的意义。

黄宝生

2011 年 2 月 10 日



译 序

罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861—1941)是驰名世界的天才大诗人,印度和孟加拉人民虔诚地称他为“诗祖”“诗圣”。1913年,他把他的一部分孟加拉语诗歌译成英文,取名《吉檀迦利》,他因这部诗集荣获诺贝尔文学奖。

除了8部英语诗集,泰戈尔还写有53部孟加拉语诗集,大致可分为抒情诗和叙事诗两类。

炽热的爱国主义情怀,是泰戈尔抒情诗的重大题材。

1919年发生阿姆利则惨案后,泰戈尔勃然大怒,宣布放弃“爵士”的称号。他钦佩那些身陷囹圄、坚贞不屈的爱国志士,在《致帕卡萨城堡里的政治犯》一诗中,赞扬他们是天神的子孙,以锁链的韵律阐述自由。显然,泰戈尔把印度独立的希望寄托在了他们身上。

19世纪90年代初,泰戈尔在希拉伊达哈地区经管祖传田庄,创作了包括《孟加拉母亲》《帕德玛河》在内的大量贴近现实、贴近生活的现实主义诗作。

《为何甜美》《摘月亮》等儿童诗,是泰戈尔诗歌中的精品。他创作的孟加拉语儿童诗,别具一格,趣味无穷。诗人用一支彩色神笔描绘了

儿童世界丰富多彩的画面,感人至深地表现了孩子与父母的骨肉情义。

泰戈尔的哲理抒情诗,是他姹紫嫣红的诗苑里一株散发幽香的奇葩。泰戈尔的孟加拉语哲理诗有3集,即《尘埃集》《随想集》《火花集》。《尘埃集》的短诗通过动物、植物的对话及情态描写,间接地反映社会现实。《随想集》和《火花集》是题诗的荟萃。这两集的短篇,玲珑晶莹,意蕴深厚,或表达对爱情、人生、自然和大千世界的深刻思索,或抒写与各国知名人士的友情,或阐述对文学、绘画、音乐的真知灼见,或表示对年轻一代的殷切期望。

爱情在泰戈尔的诗歌创作中占有非常显著的地位。他写的爱情诗,数量之多,内容之广,种类之繁多,在世界上是罕见的。泰戈尔的早期爱情诗,歌颂自由恋爱,以火热的语言,大胆礼赞女性美,宣扬人道主义和尊重女性平等的选择。这是对封建制度的猛烈冲击,对落后陈腐的礼教的极大蔑视。诗人在农村时,用他的生花妙笔创作了《同一座村庄》等佳作。这些作品格调清新,富于孟加拉水乡特有的色彩和情调。

在20世纪初叶印度民族独立运动掀起第一次高潮的前夕,泰戈尔与群众一起走上街头,示威游行,在集会上慷慨激昂地发表演讲,并以诗笔为武器,写了许多充满爱国激情的诗作,《故事诗集》是其中最有代表性的名作。这部诗集取材于民间故事和佛教、锡克教、印度教的传说,讴歌为民族独立献身的大无畏精神。

名作《两亩地》揭露了地主阶级的剥削,艺术地再现了农民蒙受的欺压和封建地主的贪婪、残暴。在这首诗中,诗人表达了对地主巧取豪夺、鱼肉乡民的愤慨和对在水深火热之中的农民的同情。

1938年,泰戈尔在他的《歌词全集》再版说明中说,读者可以把 he 写的歌词当抒情诗来欣赏。

笔者手头的泰戈尔歌词集《歌之花园》,共收入泰戈尔的歌曲逾

1700首。其中爱国歌曲62首,祭祀歌曲700首,爱情歌曲500首,歌颂季节的歌曲283首,其他歌曲178首。加上《岁月之鹿》《蚁蛭的天才》《吉德拉》等舞剧、歌剧中的唱词,总数逾2000首,是不争的事实。

印度独立后,他写的歌曲《印度的主宰》被定为印度国歌。孟加拉独立后,《金色的孟加拉》成为孟加拉国国歌。这两首歌曲将世代代传唱下去,抒发印度、孟加拉人民对祖国母亲的热爱。

泰戈尔以细腻的笔触、优美的语言创作的爱情歌曲,取材多样,生动抒写了相爱的青年男女丰富而复杂的感情。

泰戈尔描写的自然的歌曲中的蓝天白云、和风细雨、绿树碧草、鸟啼虫鸣,融合浓郁感情,给人以不尽的美的享受,能唤起人们对生活的热爱。

泰戈尔创作的歌曲响彻寰宇。然而,泰戈尔创作的歌曲,对于中国的读者以及外国文学研究者来说,至今是未开垦的神秘处女地。本书首次编入诗人写的各种歌词,弥补了泰戈尔诗歌译介的空白。

不同凡响的诗歌艺术技巧,是泰戈尔诗歌至今深受国内外读者喜爱的重要原因。泰戈尔早年广泛涉猎印度古代经典著作和西方优秀作品,兼收并蓄地汲取了丰富的艺术营养,掌握了各种表现手法,并将之轻车熟路地应用于诗歌创作。

首先,泰戈尔善于运用比喻、象征、夸张、暗示、拟人化、通感等手法,驰骋想象,创造奇妙的意境,或托物言志,如《太阳颂》《左右》《火花》;或借景抒情,如《喜马拉雅山》《泰姬陵》;或望景生情,如《流云》《昆虫的天地》;或融情入景,如《赠林徽因》《咏秋》。

其次,泰戈尔的诗歌语言风格多样。《东方》《非洲》等政治抒情诗,语句豪放、热烈;《吻》《优哩波湿》等爱情诗,辞藻华丽、柔婉;《实践》《错觉》等哲理诗,字句洗练、凝重;《摘月亮》《星期天》等儿童诗,用语晓畅、浅显。孟加拉语有大量的象声词,泰戈尔把这类象声词与其他词汇

巧妙地搭配使用,使诗句富于动感,悦耳动听,渲染抒情主人公的心理活动,增强诗歌的感染力。

在近代世界级的文学大师中,泰戈尔是用生花妙笔抒写对中国人民的友好感情的唯一诗人。

1937年,诗人阅读报纸,得知日本士兵出征前在佛教寺庙举行祭祀,祈祷胜利,不禁怒火中烧,挥笔写了名作《射向中国的武力之箭》,谴责日本军队在中国烧杀抢掠的滔天罪行,对中国人民的抗日战争表示坚决支持。

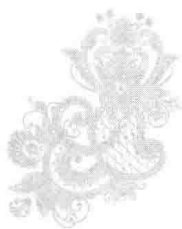
泰戈尔晚年经常怀念中国的锦绣山河和结识的中国友人,距他谢世仅6个月的1941年2月21日,他以饱含思念之情的笔墨写了一首自由体诗《我有一个中国名字》。1924年,泰戈尔访问中国,适逢其64岁华诞。5月8日,北京“讲学社”在天坛草坪为诗人举行祝寿仪式。梁启超为诗人起了中国名字“竺震旦”。中国称印度是“天竺”,而古代印度称中国为“震旦”。中印合璧的这个名字,是对诗人为促进中印文化交流所做贡献的充分肯定。

光阴荏苒,2011年5月7日是泰戈尔诞生150周年。为了对在加强中印两国人民友谊方面做出杰出贡献的诗人表示敬意,笔者从孟加拉语的《泰戈尔全集》中选译了诗人各个时期创作的110首抒情诗、14首叙事诗,从《泰戈尔歌词大全》中选译了各类歌词86首。本书大致体现了泰戈尔诗歌的全貌。

译者水平有限,译文、简析难免有不足之处,真诚希望广大读者提出批评意见,以便今后做进一步修改。

白开元

2011年3月2日



目 录

新版说明	001
总序/黄宝生	003
译序/白开元	005

第一辑 抒情诗

目 光	003
黎明盛会	005
询 问	007
瑜伽行者	009
吻	011
思 念	012

礼 物	014
最后的赠礼	016
水 路	018
丰熟的八月	022
不可摇撼的记忆	025
发明鞋子	027
吉德拉星	033
温柔的记忆	035
挫 折	038
缄默的弦索	040
妄 想	042
爱情的加冕	044
孟加拉母亲	048
帕德玛河	049
尘埃集(摘选)	052
爱神焚烧之前	056
爱神焚烧之后	059
问 爱	061
碎 梦	064
一颗葡萄	066

同一座村庄	068
离 愁	071
片刻的会面	074
生命之主	076
当凡世争夺人心	078
天与巢	080
爱情的项链	081
你完美了死	083
为何甜美	086
摘月亮	088
装模作样	090
大 度	092
循 环	094
系一根心弦	095
喜马拉雅山	097
苦难的模样	098
期 待	100
井 台	102
在你沾尘的圣足前	105
光和影在捉迷藏	107

你是光中的圣光	109
窃心者	111
“形象”之海	113
百瓣光莲	115
美,拂晓你飘然而至	118
霹雳吹奏你的长笛	120
芳林里逡巡	122
委琐的小我	124
有限中的“无限”	126
心灵的绿荫里	128
你的鲜花每日盛开	130
芳 名	132
乐曲之火	134
美	136
光 牛	138
向你顶礼	140
愁思的雨帘	142
拥抱死亡的心儿	144
一颗心吻颤另一颗心	146
这就是光	147

燃烧的情琴·····	149
黄昏女神·····	151
心 镜·····	153
站在躯壳外面·····	155
“无限”的大门洞开 ·····	157
泰姬陵·····	159
爱的抚摩·····	162
天 堂·····	164
鸿 雁·····	166
莎士比亚·····	170
最后的建树·····	172
星期天·····	173
想 念·····	176
谁最淘气·····	178
太阳颂·····	180
完 满·····	185
我的玉兰·····	189
随感集(摘选) ·····	191
寻 觅·····	196
无所畏惧·····	198

杌果园	200
致帕卡萨城堡里的政治犯	204
责 问	206
致佛陀	208
东 方	210
人类的儿子	212
一个人是一个谜	214
非 洲	216
射向中国的武力之箭	219
远飞的心绪	222
女儿别	224
失败的玩笑	226
恒 河	227
新婚戒谕	230
天 灯	232
忏 悔	234
飞 人	238
呼吁	241
上 色	243
一篮柑橘	245